



Patron

PŘEKLADOVÝ SLOVNÍK
MÍSTOPISNÝCH NÁZVŮ
V JIZERSKÝCH HORÁCH

ZVLÁŠTNÍ
VYDÁNÍ

5/95

ZVLÁŠTNÍ
VYDÁNÍ

ROČNÍK 6

Ještědské a Jizerské hory,

části lužických hor a Krkonoš

Das Jeschten- u. Iesengebirge,

Teil des Lausitzer- u. Riesengebirges

Česká a německá jména

E. Švajda, Liberec, 1991

Faksimile titulní strany prvního vydání.

Již několikrát se na našich schůzích i během výletů za Jizerskohorskými pamětihodnostmi řešila otázka, zda a v jakém nákladu znovu vydat překladový slovník místních názvů v Jizerských horách, který v roce 1991 v omezeném počtu výtisků vydal pan Eduard Švajda. Od té doby uplynula spousta vody a řada našich členů přibyla a starý výtisk si různě kopírovali, protože se stal pro mnoho lidí významnou pomůckou při studiu starých map a knih které jsou vytištěny pře-

vážně v němčině. Obdobná je situace v horách za zemskou hranicí, jejichž území po druhé světové válce připadlo Polsku, což zkomplikovalo návštěvy jedněch i druhých turistů v sousední zemi. Nové polské mapy dlouho nebyly v Čechách k dispozici, což znovu vedlo k dalšímu používání starých map německých. Teprve po roce 1991 se státní hranice uvolnily pro běžnou turistiku a návštěvníci si mohli koupit nové mapy a turistické průvodce. Zde chci vyzdvihnout knihu „Słownik geografii turystycznej Sudetów“, 1. díl „Góry Izerskie“, vydanou svazem polských turistů „Kraj“ v Krakově. K tomuto turistickému průvodci jsem vypracoval německo - polský překlad jednotlivých hesel určený k vlepení do pouhých několika exemplářů této knihy.

Nyní se našel zdroj pro opětné vydání těchto dvou prací. Zatímco česko - německý slovník pana Švajdy je ozdobným písmem rozčleněn do jednotlivých kapitol jako samostatné dílo (které mně přišlo líto přepisovat na stroji a ponechal jsem polovinu rukopisu), německo - polský slovník si nikdy nekladl za cíl být něčím víc, než reciproční přílohou pro rychlou orientaci ve zmíněném turistickém průvodci, ve kterém jsou jednotlivá hesla abecedně řazena dle nových polských názvů.

J.Š.

Ještědské hory

Vrcholy · skály · sedla · údolí

Eduard Švajda

| | |
|---------------------------|---------------------------------|
| Bílé kameny - Sloní k. | Weißer Steine, Elefanten Steine |
| Buková | Buchberg |
| Černá hora | Schwarzer Berg |
| Černý vrch | Schwarze Berg |
| Čertova stěna | Teufelsmauer |
| Červený kámen | Roter Stein |
| Dánské kameny | Dänsteine |
| Dlouhá hora | Lange Berg |
| Havran | Rabenstein |
| Havraní návrší | Rabensteine |
| Hrobka | Kanapee |
| Hřebeny | Paßer Kamm |
| Javorník | Tafelich |
| Ještědský hřbet | Teufelkamin, Teufelzug |
| Jitřavský vrch | Schwammberg |
| Kaliště | Sauplatzche |
| Kamenná vrata | Thorstein |
| Kostelní vrch | Kirchberg |
| Krásný důl | Kaisergrund |
| Liščí hora | Fuchsberg |
| Lom | Scheufelkoppe |
| Loupežnický vrch | Raubschloßberg |
| Lužní důl - Buk republiky | Walddal, Eduardsbuche |
| Lvová | Löwenberg |
| Malý Ještěd | Meißelkoppe |
| Na spáleném | Am Brand |
| Obecní louky | Dörfel Wiese, Dörfelwiese |
| Obří strž | Niesengrund |
| Ostrý vrch | Spitzstein |

| | |
|------------------------|----------------------------|
| Ovčí hora | Schaffberg |
| Pískové návrší | Sandberge |
| Pískový vrch | Welsberg |
| Pláně pod Ještědem | Rühnei, Böhmischer Franz |
| Podkova | Hufeisenberg |
| Popova skála | Pfaffenstein |
| Ptačí kameny | Vogelsteine |
| Roimund | Ronmund, Ronenburg |
| Rozsocha | Dreiklosterberg |
| Skřivánčí vrch | Lerdjehübel |
| Spálený vrch | Brandstein |
| Srní hora | Rehberg |
| Strážní kopec | Wadzeberg |
| Strážní vrch | Hütteberg |
| Táhlý kopec | Lodeberg |
| Vápenný - Malý Vápenný | Kaltberg, Kleiner Kaltberg |
| Větrov | Winterstein |
| Vířivé kameny | Wirbelstein |
| Vlčí jámy | Wolfsgrubenberg |
| Vysoká | Erögelsberg |
| Výpřež - Tetřeví sedlo | Ausgeipann, Auerhahnsattel |
| Zdislavský špičák | Spitzberg |
| Zikmundovna (vyhlídka) | Suchloch |
| Zlatá výšina | Goldene Anhöhe |

Patoky

| | |
|--------------------|-------------------------|
| Doubský potok | Dörjelbach, Grenzwasser |
| Dubnický potok | Hennersdorfer Bach |
| Janovodolský potok | Jeschentilfe |
| Jeřmanický potok | Baierbach |
| Ještědský potok | Jeschtenbach |
| Krásný potok | Schönbach |
| Panenský potok | Jungjernbach |

Plátenický potok
Ploučnice
Rokytka
Slunný potok

Alterbad, Bleichwasser
Polzen
Edersbad
Teschtenflossel

Města · obce · osady · samoty

| | |
|------------------------|----------------------|
| Andělská hora | Engelsberg |
| Bezděčín | Bösching |
| Bílý Kostel | Weißkirchen |
| Buršín | Burschen |
| Bystrá | Bistrei |
| Černá Louže | Schwarzpüke |
| Český Dub | Böhmisch Wicha |
| Dlouhý Most | Rangenbrud |
| Dolní Sedlo | Spittelgrund |
| Donín | Dönis |
| Doubí | Eichicht |
| Družcov | Drausendorf |
| Františkov | Franzendorf |
| Hamrštejn | Hammerstein |
| Hanychov | Hanichen |
| Hluboká | Luboeki |
| Hodkovice | Liebenau |
| Hodky | Hodeß |
| Horní Sedlo | Paß |
| Hoření - Dolení Paseky | Ober, Unter Paßer |
| Hrádek nad Nisou | Grottau a. N. |
| Jablonné v Podještědí | Deutsch Gabel |
| Janovice | Johnsdorf |
| Janův Důl | Johannesthal |
| Jeřmanice - Fibich | Hermannsthal, Siebig |
| Jitrava | Deutsch Pantraß |
| Karlinky | Karolinsfeld |

| | |
|--------------------------|------------------------------|
| Karlov pod Ještědem | Karlswald |
| Kněžice - Kněžičky | Hirndorf, Kleinhirndorf |
| Kryštofovo Údolí | Christophgrund |
| Křižany | Kriesdorf |
| Kunová | Kunewalde |
| Loučná (u Hrádku) | Görsdorf |
| Lvová - Lemberk | Löwen = Lämberg |
| Machnín | Machendorf |
| Markvartice | Markersdorf |
| Minkovice (u Liberce) | Minkendorf |
| Modlibohov | Modliboro |
| Na Rozkoši | Freudenhöhe |
| Na Větrníku | Windschenke |
| Nová Starost | Neuforge |
| Novina | Neuland, Saudorf |
| Osečná - Lázně Kunratice | Oschitz, Moorbad Kunnersdorf |
| Ostašov - Suchá | Berzdorf |
| Panenská Hůrka | Frauenberg |
| Pilínkov | Heinersdorf |
| Podvrší | Rühtal |
| Polesí | Finkendorf |
| Proseč pod Ještědem | Broschowitz |
| Rašovka | Raschen |
| Rozstání | Roslein |
| Rynoltice | Ringelsheim |
| Světlá pod Ještědem | Smellai, Smettlei |
| Šimonovice | Schimsdorf |
| Štěrbovina | Stirbon |
| Záskalí | Sastol, Hinterfels |
| Zdislava | Schönbrach |
| Zpěvná | Vogelgesang |
| Žďárek | Scharingen |
| Žibřidice | Seifersdorf |
| Židovice | Sübdendorf |

Jizerské hory

Vrcholy · hřebeny · sedla · údolí

Eduard Švajda

| | |
|--------------------------|--------------------------------|
| Bauerův kámen | Quarkstein |
| Berany | Beran |
| Bílý Flins - Iz. Garby | Weißer Flins' - W. Steinrücken |
| Borek | Waldöfen |
| Brdo | Orange Farbe |
| Brusná | Weißsteinloch |
| Březový vrch | Bfingsthubel |
| Bučina | Farbenberg |
| Buková hora - Bukovec | Buchberg |
| Cicha Rownia | Reisenhubel |
| Císařský kámen | Kaiserstein |
| Černá hora (Kristiánov) | Schwarzer Berg |
| Černá studnice | Schwarzbrunnngipfel |
| Černý vrch (Vlašský hř.) | Nfer Schwarzeberg |
| Čertova hora | Neufelsberg |
| Český vrch | Böhmischer Hübel |
| Dalešický vrch | Dalleschiker Berg |
| Desenský hřeben | Börner - Kaspers Bruch |
| Dlouhá skála | Iserberg |
| Dlouhý kopec | Hölleberg |
| Dolina (Maršovice) | Grundloch |
| Dolinka (Proseč) | Wurzelgrund |
| Dračí vrch | Drachenberg, Drachenstein |
| Dubina | Eichelhau |
| Dubový vrch | Eichberg |
| Hadí kopec | Uterberg |
| Harta | Harte |
| Hloží | Niederhagen |
| Holubí vrch | Saubenberg |
| Holubník | Saubenhaus |
| Homole | Steintöppel |
| Hradešín | Stradschin |

| | |
|------------------------|-------------------------------|
| Hromovka | Donnersberg |
| Hřebenáč | Hohlhubel |
| Hřebínek | Kammel, Wasler(Dressler) Hbl. |
| Hvězda - Štěpánka | Buchstein, Pocherstein |
| Chlum | Glitzbusch |
| Chorvatský pahorek | Kroatienshubel |
| Izerski Stóg | Neufuder |
| Javorový vrch | Jörgstein |
| Jelení stráň | Zimmerlehne |
| Jizera | Sieghubel, Siedhubel |
| Jílový vrch | Reimberg |
| Josefovský hřeben | Hüttenbruch Kamm |
| Kamenáč - Kamenný vrch | Steinberg |
| Kančí hora | Schwarzberg |
| Kapradník | Farnberg, Formberg |
| Kláštevní vrch | Klosterberg |
| Kodešův vrch | Niegersberg |
| Kopanina | Ropainberg |
| Kopřivník | Messelberg |
| Kotel (Loučná n.N.) | Messelstein, Müllerstein |
| Krásný - Bramberk | Bramberg, Braunberg |
| Křížový vrch | Kreuzberg |
| Kukačka | Kultnersberg |
| Lipovec | Rindenberg |
| Liščí kopec | Fuchsberg |
| Lysý vrch | Nahleberg |
| Maliník | Himbeerberg, Weberberg |
| Mariánská hora | Steintoppe |
| Mariánskohorský hř. | Groß Kamm |
| Maršovický vrch | Marschomiser Berg |
| Měděnec | Aupferberg |
| Milíř | Bilzeberg |
| Mlaka | Pfuhhubel |
| Mlýnský vrch | Mühlberg |
| Mokrý vrch | Wildnerberg |
| Mrtvý vrch | Todtenmürgberg |
| Mšenský vrch | Alöherberg |
| Muchov | Fliegenstein, Muchom |

| | |
|--------------------------|-----------------------------------|
| Na hrátkách | Niederbauersberg |
| Na paloučku | Untertabakstein, Wildmiese |
| Na pískách | Sandberg |
| Na skalce | Scheibstein |
| Na vršku | Hundshübel |
| Nad zátisím | Hofmannsberg |
| Nekras - Královka | Königshöhe |
| Novoveský vrch | Steirberg |
| Odpočinek | Ruhbont |
| Olivetská hora | Öhlberg |
| Ořešník | Mußstein |
| Ostrý | Scharfberg |
| Pahorek | Ober Steinberg |
| Paličník | Räuligerberg |
| Panenská stráň | Jungferschrittlaßn, Jungfernlehne |
| Pekelský vrch | Höllberg, Heideberg |
| Petřín | Nickelfoppe |
| Pískový vrch (Grabštejn) | Stenkerberg |
| Plánský les | Blaner Wald |
| Plochý | Quarre |
| Polce | Wiesenfeld |
| Poledník | Mittagsberg |
| Polední kameny | Mittagsteine |
| Prosečský vrch | Bilzberg |
| Předěl | Hinterbornplan |
| Ptačí vrch | Vogelhübel |
| Ptačí vrchy - kupy | Vogelfoppen |
| Pustina | Bustina, Kleinpolener Felsen |
| Rapická hora | Rapplitzberg, Napoldsberg |
| Rokle Štolpichu | Stalpidj Schlucht |
| Řasný | Damridj |
| Sedlo Holubníku | Saubenhausattel |
| Severák | Nickelfoppe |
| Skalky | Steinberg |
| Slovanka | Seibthübel |
| Smědavská hora | Wittigberg |
| Smrčina | Hüttenberg |
| Smrk | Tafelfichte |

| | |
|-------------------------|-------------------------|
| Sovín | Eule |
| Sporné území | Strittstüdt |
| Srázy | Scharflehne |
| Stržový vrch | Strubberg |
| Střední jizerský hřeben | Mittlerer Tserkamm |
| Stříbrné údolíčko | Silbergründl |
| Studenec | Kaltenberg |
| Suchý vrch | Haideberg |
| Svahový vrch | Hängeberg |
| Světlý vrch | Nichtenberg |
| Svinské čelo | Gaustirn |
| Svinský vrch | Gauberg |
| Šindelový důl | Schindelgraben |
| Špičák | Spitzberg |
| Świeradówiec | Victoriahöhe |
| Świńskie Dziury | Schmeineloch |
| Terezínka | Herresienhöhe |
| Tišina | Kalmrich |
| Trniště | Dornst, Sirnst |
| U Rozhledny (Frýdl.) | Kesselsberg |
| Uhlířský vrch | Kohlhübel |
| Údolí Hájeného potoka | Negebachtal, Dreigraben |
| V roklinách | In Branden |
| Vápenný vrch | Kaltberg |
| Ve spáleném | Brandelhau |
| Větrný | Dohnberg |
| Vlašský hřeben | Wälsche Kamm |
| Vlašský - Slezský hř. | Wohlischer Kamm |
| Vraní vrch | Seiersberg |
| Vrchura | Krimsberg, Grünsberg |
| Vřesovec | Bärhaid, Bärhaupt |
| Vřesový vrch | Heideberg |
| Vyhlídka (Bulovka) | Hummerichstein |
| Vyhlídka (Smržovka) | Finkstein |
| Vysoký hřeben | Hoher Kamm |
| Vysoký jizerský hř. | Hoher Tserkamm |
| Výhledy | Sickelsberg |
| Wysoka - Zadna Kopa | Hinterberg |
| Zadní kopec | Hinterberg |

| | |
|-------------------|-----------------------|
| Zadní studánka | Hinterborn |
| Zahradní stráž | Gartenlehne |
| Zámky | Schlößersteine |
| Závorník - Závory | Riegel, Mittel Riegel |
| Závory - Cirkl | Birkel |
| Zelený kámen | Grüner Lehnstein |
| Zelený vrch | Grüner Hübel |
| Žďárek | Scharchen |
| Žulový vrch | Hoher Berg |

Skály

| | |
|-------------------------|--------------------------------|
| Bručoun | Brumstein |
| Brzda | Hemmstein |
| Čarostřelec | Freischütz |
| Čertova jáma | Neufelsloch |
| Čertova komora | Neufelskammer |
| Čertova skála | Neufelsfelsen, Beranfelsen |
| Čertovy kameny | Neufelssteine |
| Čertův odpočinek | Neufelsitz |
| Červené skály | Rotsteine |
| Důlní věž | Bergwerkturm |
| Francouzské kameny | Franzosensteine |
| Frýdlantské cimbuří | Friedländer Binne |
| Gutenbergovy skály | Gutenberg Felsen |
| Hajní kostel | Hainstirche |
| Hlídač koutu | Winkelwächter |
| Hruškové skály | Birnbauwfelsen, Börnbaumfelsen |
| Jezdec | Reitstein |
| Ježíškovy kameny | Christkindlsteine |
| Kamenný stůl | Steinerne Tisch |
| Kočičí kameny | Katzenstein |
| Kohoutí hřeben | Hahnenkamm |
| Kovadlina | Amboß |
| Kovářský kámen | Schmiedstein |
| Krabice | Schachtelstein |
| Krásná Maří - Divá Maří | Schöne Marie, Wilde |

Loupežnická jeskyně
Lysé skály
Martinská stěna
Mešní kameny - Zvonice
Nos
Ostrý roh
Plochá skála
Pohanské kameny
Pytlácké kameny
Sedlo (Štolpich)
Skalní brána
Skalní hrad
Skalní hřib - Houba
Skály Špičáku
Sněžné věžicky
Starý zámek
Supí hlava
Sviní kámen
Šolcovy skály
Šouf (Terezínka)
Tabulový kámen
Temná věž
Tetřeví kámen
Uhlířova čapka
Velc
Věžní skály
Viklan
Vlčí doupě
Vyhlídka (Vrkoslavice)
Zlomený kámen
Zvon
Židovský dům

Räuberhöhle
Aahlefelsen
Martinstein
Meßsteine = Lautstein
Nase, Nasegucker
Scharfstirn
Blattfelsen
Neidensteine
Raubschützenfelsen
Erzloch
Felsentor
Burgstein, Gebirgsstein
Pilzstein
Spitfelsen des Spitzberges
Schneeturm-felsen
Altes Schloß
Weierstein
Schweinegutsche
Scholze Felsen
Schaffstein
Safelstein
Dunkelturm
Querhahnstein
Aohlermühe
Walgfelsen
Sörmelfelsen
Wadfelstein
Wolfsnest
Schnuppstein
Brechtstein
Glocke
Sudenhauß

Louky · rašeliniště

| | |
|--------------------|-------------------------------|
| Bažantnice | Fasan garten |
| Černá jezírka | Schwarze Seiche |
| Jizerská louka | Iserwiese |
| Klečová louka | Anieholzwiese |
| Klikvová louka | Moosbeerhaide |
| Krásná louka | Schöne Wiese |
| Kyselá rovina | Sauere Ebene |
| Louka u Studánky | Börn(w)wiese |
| Na Čihadle | Schihahnwiese, Spielhahnwiese |
| Nová louka | Neuwiese, Wieszipfel |
| Pavlina louka | Pauls Plan |
| Rašeliniště Jizery | Iser Moor |
| Rybí loučky | Fischhüttenwiese |
| Sedlová louka | Sattelwiese |
| Tetřeví louka | Uverhahnwiese |
| U posedu | Hüttenwiese |
| Vánoční louka | Christkindlwiese |
| Vlčí louka | Wolfswiese |

Řeky · potoky

| | |
|------------------------|-------------------------------|
| Albrechtický potok | Dibersdorfer, Mühlischer Bach |
| Bahnitý potok | Schlammfloß |
| Bílý potok | Weißbach |
| Bílý Štolpich | Weißer, Kleine Stolpich |
| Blatný potok | Blattreibbach |
| Bražecká voda | Schwarzes Floß |
| Bystřice | Frisches Floß |
| Černá říčka | Schwarzfluß |
| Černý potok | Schwarzbach |
| Černý Štolpich | Schwarze Stolpich |
| Červený p. (N.Město) | Roter Bach |
| Červený p. (N.Louka) | Rotes Floß |
| Červený p. (Na Pilách) | Rotwasser |
| Desná | Desse |
| Fojtecký potok | Voigtsbach |

Hájený potok
 Hluboký potok (Desná)
 Hluboký p. (Josefův Důl)
 Holubí potok
 Horská strouha
 Hraniční potok
 Chrastavský potok
 Jedlová
 Jelení potok
 Jeřice
 Ješkrabec
 Jizera - Jizerka
 Kamenice
 Kamiénica
 Kamienna
 Kobelův potůček
 Kočičí potok
 Krásný potok
 Křemenný potok
 Kwisa
 Lesní potok
 Libverdský potok
 Lomnice
 Luční potok
 Ludvíkovský potok
 Martinský potok
 Milnice
 Mrtvá voda
 Mšenský potok
 Mumlava
 Nisa - Černá
 - Lučanská
 - Lužická
 - Novoveská
 Oldřichovský potok
 Oleška

Negebach
 Niefenbach
 Bergwasser, Dreiflössel
 Solbichbach
 Berghäufenwasser
 Grenzbad
 Kleine Görzbach
 Sannwasser
 Bergwasser
 Görzbach, Steinbad, Fallwasser
 Schmiedlbach
 Iser, Klein Iser
 Kamnitz
 Kemnitz
 Katzen
 Kobel Floß
 Höhebad
 Schönwiesfloß
 Rößbach
 Queiß
 Baiersbach
 Bach von Liebroerda
 Lomnitz, Lonze
 Wiesenbach
 Rasenbach, Rasne, Ranse Bach
 Martinsbach
 Milnitz
 Morowasser
 Grünwalder, Hennersdorfer Bach
 Mummel
 Schwarze Meiß
 Wiesenthaler Meiß
 Lausitzer, Görliker, Weiße Meiß
 Friedrichswalder Meiß
 Neudorfer, Sablitzer Meiß
 Hemrichbach
 Erlbach

| | |
|---------------------|-------------------------------|
| Pařezový potok | Alöherbach |
| Pekelský potok | Karolintbalbach, Selte |
| Příčná voda | Quermasser |
| Rovný potok | Rabneibach, Rabeneibach |
| Rybí potok | Fischhüttenfloß |
| Rybný potok | Fischbach |
| Řasnice | Rasnik, Rasnikbach |
| Říčka | Floßbach |
| Safírový potok | Saphirflössel |
| Smědá | Wittig, Wittigbach |
| Smržovský potok | Grundbach |
| Svoboda | Freiheitsbach |
| Šindelový potok | Schindelgraben |
| Tešařovský potok | Buchsteiner Flössel |
| Tichá říčka | Karlsberger Flössel |
| Uhelný potok | Kohlbach |
| Včelí potok | Binnwasser |
| Vratislavický potok | Massersdorfer, Runnersd. Bach |
| Zlatník | Goldbach |
| Ztracený potok | Verlorene, Lusdorfer Bach |
| Žďárský potok | Brandwasser |
| Žernovník | Wiesenflössel |

Přehrady · rybníky

| | |
|-----------------------|----------------------------|
| Bedřichovská přehrada | Friedrichswalder Salzp. |
| Blatný rybník | Blattneiteich |
| Fojtecká přehrada | Voigtsbacher Salzp. |
| Jablonecká přehrada | Grünwalder Salzp. |
| Liberecká přehrada | Harzborfer Salzp. |
| Mlýnická přehrada | Mühlstreiber Salzp. |
| Protržená přehrada | Dessendorfer Salzp. Bruch |
| Soušská přehrada | Darre Salzp. |
| Vesecký rybník | Teichmühl, Wiesenbadsteich |

Horské cesty

| | |
|----------------------------|---------------------------------|
| Beranská cesta | Beraner Weg |
| Celní cesta | Bollweg |
| Česká dráha | Böhmische Bahn |
| Exkurzní cesta | Exkursionsweg |
| Henrichova dráha | Henrich Bahn |
| Hraniční cesta | Grenzweg |
| Hřebenová cesta | Kammweg |
| Jedlová cesta | Sannelweg |
| Jelení dráha | Zimmerlehn Bahn |
| Jezdecká cesta | Reitweg |
| Jizerská silnice | Eiserstraße |
| Kašárenská cesta | Siedelhübel Straße |
| Kateřinská cesta | Förster Brückenstraße |
| Knížecí cesta | Fürstenweg |
| Kozí stezka | Zickelsteig |
| Kristiánovská cesta | Christiansthaler Str., Waldstr. |
| Lasičí cesta | Wieselweg |
| Mořská cesta | Meer Schneißweg |
| Nebeský žebřík | Himmelsleiter, Steilweg |
| Planýrka | Planieweg, Eiserplanie |
| Polednická cesta | Bärhauptstraße |
| Poutní cesta - Nová | Wallfahrtsweg, Pilgerweg |
| Poutní cesta - Stará | Alte Wallfahrtsweg |
| Promenádní cesta | Promenade |
| Prostřední cesta | Brüdel Weg |
| Burkmistrův most | Burgmeisterbrücke |
| Rauschekova - Hejnic.cesta | Riegelweg |
| Riedlova jezdecká cesta | Riedels, Riedelscher Reitweg |
| Richterova cesta | Richters Weg |
| Rovná cesta | Lange Ebene |
| Saská cesta | Sachsenweg |
| Seđmitrámový most | Siebenbohlenbrücke |
| Smědavská silnice | Wittigstraße |
| Smrková cesta | Safelsichte Straße |
| Smuteční stezka | Srauersteg (Steig) |
| Slezská cesta | Schlesische Weg |
| Soušská silnice | Sarre Straße |
| Štolpišská silnice | Stolpisch Straße |

Tetřeví stezka
Údolní cesta
Věžní cesta
Viničná cesta
Vodní cesta
Vysoká cesta

Querhahnsteig
Hansplanie
Wohlfischer Weg
Weintellerstraße
Schleifgrabelweg
Hoher Weg, Hoherweg Str.

Domy · chaty · rozhledny

Blatná pila
Černá Studnice
Česká chalupa
Desenská chata
Hoyerův dům
Hubertova bouda
Chata Bramberk
Ch. Kanc. prezid. republ.
Chata věčného mlčení
Jablonecká chata
Jizerská ch. (Rudolfov)
Královka
Lesní chata
Liberecká výšina
Liščí bouda
Lovecký zámeček
Mojžíšův pramen
Na Hrázi
Na Kneipě
Na Závorách
Na Žďárku
Obří sud
Pod Holubníkem
Pod Poledníkem
Prosečská chata
Severák
Slovanka
Smědava

Blattneisäge
Schwarzbrunn-Warte
Buschschenke
Dessendorfer Jagdhütte
Honerhaus
Hubertus-Baude
Brambergbaude
Naturfreundehaus
Hütte der Schweigens
Sinnl, Sönchen, Sönel
Kaiserbaude
Königs-Höh-Baude
Waldbaude
Hohenhabsburg, Liebieg-Warte
Fuchshaus
Jagdschloß
Mosesquelle
Dammjäger
Kneiphütte
Voiglsbacher Schießhütte
Scharzhöhle
Riesenzaß
Bruchhaus, Haidelhütte
Schießhütte
Proschmizer Baude
Gablunger Skihütte
Seiblhübelbaude
Wittighaus

| | |
|---------------------|--------------------------------------|
| Špičák (Saßvaldský) | Spitzbergbaude |
| Štěpánka | Stephanshöhe (Warte) |
| Telčeví bouda | Röhlerbaude |
| Turist. ch. Hvězda | Rosianbaude |
| U Lupínku | Hinterbornlochhülle, Quarrellochhle. |
| U Studánky | Börnhaus |
| Velcovka | Welzhütte |
| Weberová chata | Weberbergbaude |
| Zvonice | Glockensteinbaude |

Města · obce · osady · samoty

| | |
|----------------------|------------------------|
| Albrechtice u Frýdl. | Olbersdorf |
| Albrechtice v Jiz.h. | Albrechtsdorf |
| Andělka | Engelsdorf |
| Antonínov | Antonimald |
| Arnoltice | Arnsdorf |
| Bedřichov | Friedrichsmald |
| Bedřichovka | Friedrichshain |
| Bílý Potok | Weißbach |
| Boleslav | Bunzendorf |
| Bulovka - Dol.Oldříš | Bullendorf, Allersdorf |
| Czerniawa Zdrój | Bad Schwarzbach |
| Černá Říčka | Schwarzfluß |
| Černousy | Schernhausen |
| Dalešice | Dalleschitz |
| Desná | Dessendorf |
| Dětřichov | Dittersbach |
| Dětřichovec | Dittersbächel |
| Dobrá Voda | Gutbrunn |
| Dolní Řasnice | Rüfersdorf |
| Ferdinandov | Ferdinandsthal |
| Filipka | Philippgrund, Memrich |
| Filipov | Philippberg |
| Filipovka | Philippsthal |
| Fojtka | Voigtsbach |
| Frýdlant v Čechách | Friedland i. B. |
| Gierałtówek | Neugersdorf |
| Grabštejn | Grafenstein |

| | |
|-------------------------|---------------------------|
| Habartice - Háj | Ebersdorf , Höhe |
| Hajniště | Hegewald |
| Háj (u Frýdlantu) | Hag |
| Hájek | Buschdörfel |
| Hamrska - V. Hamry II | Oberhammer |
| Harcov | Harzdorf |
| Harrachov | Harrachsdorf |
| Hejnice | Haindorf |
| Heřmanice | Hermisdorf |
| Hleďsebe | Siehdichfür |
| Horní Řasnice | Bärnsdorf |
| Horní Ves | Oberdorf |
| Hrabětice | Grafendorf |
| Hraničná | Gränzendorf |
| Hrnčířský Kout | Möpferecke |
| Huť | Rabau |
| Chotyně | Retten |
| Chrastava | Rražau |
| Chudeřín | Bettelgrund |
| Jablonec nad Nisou | Tablitz a. N. |
| Jablonecké Paseky | Bad Schlag |
| Jakuszyce | Jacobsthal |
| Janov nad Nisou | Johannesberg |
| Jelenia Góra - Cieplice | Hirschberg - Warmbrunn |
| Jelení Kout | Hirschwinkel |
| Jindřichov | Hennersdorf |
| Jindřichovice p. Smrkem | Heinersdorf a. S. |
| Jiřetín pod Bukovou | Georgenthal |
| Jistebsko | Gistei |
| Jizerka | Wilhelmshöhe , Klein Iser |
| Jizerský Dvůr | Schneefönigsloch |
| Josefův Důl | Josefsthal |
| Karlovy (v Jiz.h.) | Karlsberg |
| Kateřinky | Katharinberg |
| Kokonín | Kuřan |
| Kořenov | Wurzelsdorf |
| Krásná | Schumburg (böhm.) |
| Krásná Studánka | Schönborn |
| Krásný Les | Schönwald |

| | |
|-------------------------|---------------------------|
| Kristiánov (v Frýdl.) | Christiansau |
| Kristiánov (v Jiz.h.) | Christiansthal |
| Kunratice | Kunnersdorf |
| Lázně Libverda | Bad Lieberoda |
| Łęczyna | Wigansthal |
| Liberec | Reichenberg (i. B.) |
| Loučná | Lautsche |
| Loučná nad Nisou | Lautschnei |
| Louka | Wiese |
| Lučany nad Nisou | Wiesenthal |
| Ludvíkov | Lusdorf |
| Luh - Lužec | Mildenau, Mildeneichen |
| Lukášov | Luzdorf |
| Mariánská Hora | Marienberg |
| Mariánskohorské Boudy | M. Bauden, Baudenhäuser |
| Maršovice | Marschendorf, Marschoritz |
| Maxov | Maxdorf |
| Michalovice | Michelsberg |
| Milíře - Šance | Kohlstatt = Schanze |
| Minkovice (u Frýdl.) | Minkwitz |
| Mlýnice | Mühlscheibe |
| Mníšek | Einriedel |
| Morava | Mähren |
| Mrklov | Markelsdorf |
| Mšeno | Grünwald |
| Mýtiny | Strickenhäuser |
| Na Hranici | Heller |
| Na Kobyle | Kobelhäuser (Hütten) |
| Na Pilách | Görsbach |
| Na Stráži | Bensdorf |
| Nichtovy Domky | Nichthäuser |
| Nová Mýtina - Nová Ruda | Neurode |
| Nová Ves | Neudorf |
| Nová Víska | Neudörfel |
| Nové Města pod Smrkem | Neustadt a. S. |
| Novina (u Desné) | Neustütz |
| Nový Svět | Neuwelt |
| Nový Svět (u Proseče) | Neumald |
| Nýčovy Domky | Nietschehäuser |

Oldřichov v Hájích
 Orle
 Pekařka
 Pekelský Mlýn
 Peklo - Brandl
 Peklo (u Jos. Dolu)
 Peklo (u Libverdy)
 Pertoltice
 Pěňčín
 Pobiedna
 Polní Domky
 Polubný
 Popelnice
 Potočná
 Poustka
 Proseč nad Nisou
 Přebytek
 Předlánc
 Příchovice
 Pulečný
 Pustiny
 Radčice
 Raspenava
 Rádlo
 Rejdice
 Rochlice
 Rokytnice
 Rudolfov
 Ruprechtice
 Růžek
 Růžodol - Růžový Důl
 Rychnov
 Rýnovice
 Rýžoviště
 Saň
 Szklarska Poręba
 Sklenařice

Buschullersdorf
 Karlsthal
 Badenheirn
 Höllmühle
 Hölleloch - Bradl
 Hölle
 Karolintal
 Bergdorf
 Bintschei
 Meffersdorf
 Feldhauser
 Bolau
 Popelnitz, Mischendorf
 Tiefenbach
 Wustung
 Proschwitz a. N.
 Oberschar
 Friedlanz
 Przychowitz
 Bulletschnei
 Wustung
 Ratschendorf
 Raspenau
 Radl
 Reiditz
 Röchlitz
 Rochlitz
 Rudolfsthal
 Ruppersdorf
 Hoheneck
 Rosenthal
 Reichenau
 Rejnowitz
 Seifenbach
 Bañne
 Schreiberhau
 Glasersdorf

Smržovka
 Smržovka - Střed
 Sovín
 Srbská
 Stráž nad Nisou
 Svárov (u Liberce)
 Svárov (u Tanvaldu)
 Světlá (u Tanvaldu)
 Šumburk nad Desnou
 Świecie
 Świeradów Zdrój
 Tanvald
 Tesařov
 U Dvora
 U Studánky - Kyselka
 Uhelná
 Ulicko
 Údolí (v Frýdl.)
 Údolí Naděje
 V Poli
 Václavice
 Václavíkova Studánka
 Velké Hamry
 Ves (Černousy)
 Vesec - Víška
 Větrov (u Frýdl.)
 Višňová
 Vítkov
 Vratislavice
 Vrkoslavice
 Vysoká
 Vysoký
 Wolimierz
 Zahájí
 Zaječí Důl
 Zawidów
 Zelené Údolí
 Zlatá Olešnice
 Žďár

Marchenstern
 Mittel. Morchenst., Kleinpolen
 Hinterwinkel
 Wünschendorf
 Alt Habendorf
 Schwarau
 Smarow
 Swetlai
 Schumburg a. D., Schumrich
 Schmeria
 Bad Flinsberg
 Tannwald
 Schenkenhahn
 Maierhofhäuser
 Sauerbrunn
 Rohlige
 Straßberg = Bergstraß
 Näpfelsthal
 Hoffnungsthal
 Feldhäuser
 Wehwalde
 Wabelbrunn
 Hammer
 Wiese
 Dörfel
 Ringenhain
 Weigsdorf
 Wittig
 Maffersdorf
 Seidenschwanz
 Hohendorf
 Hohenwald
 Wolfersdorf
 Buschhäuser
 Hasengrund
 Seidenberg
 Grüntal
 Wollschütz
 Brand

PŘEKLADOVÝ SLOVNÍK MÍSTOPISNÝCH NÁZVŮ

V HORÁCH ZA ZEMSKOU HRANICÍ

Jiří Šourek

A

| | |
|---|---|
| Abendburg | Zwalisko |
| Abendburg Felsen | Wieczorny Zamek |
| Adlerfels | Orla Skała |
| Alte Gedinge | Spalenisko |
| Alter Kamm | Stary Grzbiet |
| Alte Zittauer-Hirschberger= =Handel Straße | Stary trakt Handlowy= = Żitawsko - Jeleniogórski |
| Alte Zollstraße | Szklarska Droga |
| Altes Schloß | Stary Zamek |
| Antoniewald | Antoniów |

B

| | |
|----------------------|--------------------|
| Bärenstein | Niedźwiedzia Skała |
| Bastei | Baszty |
| Bauernhütten Brunnen | Chlopska Studna |
| Biebersteine | Bobrowe Skały |
| Bladerbach | Pluskotnik |
| Blaue Steine | Sine Skałky |
| Blauensteinweg | Sina Droga |
| Blietzberg | Blizbor |
| Blumendorf | Kwieciszowice |
| Böse Steine | Skałky |
| Brachzwiesel | Kamionek |
| Brandberg | Wygorzal |
| Brandhöhe | Opaleniec |
| Branntweinstein | Zawalidroga |
| Bretthüttenfloß | Kozi Potok |
| Brettschneidefloß | Tracznik |
| Buchenberg | Bukowna |
| Buchschachtfloß | Smolna |
| Burgfloß | Struga |
| Burgstein | Zamczysko |

C

| | |
|--------------|---------------|
| Cornfelsberg | Przednia Kopa |
|--------------|---------------|

| | |
|------------------------|------------------|
| D | |
| Dachstein | Złomisko |
| Deinertsberg | Kromosz |
| Dresslerfloß | Strużka |
| Dresslerberg | Czerniawska Kopa |
| Dürreberg | Suchacz |
| E | |
| Eulenberg | Sowiniec |
| Eulen Stein | Sowi Kamień |
| Eulenstein | Sowie Skały |
| F | |
| Farbenberg | Barwna Góra |
| Farbenstein | Dzwonnica |
| Fleischersteine | Zbojeckie Skały |
| Flinsberg | Świeradów Zdrój |
| Flinsberger Kamm | L' užec |
| Floohübel | Spław |
| Formstein | Czarna Skała |
| Förstel | Lasek |
| G | |
| Gabelstein | Widły |
| Geiersberg | Jastrzebiec |
| Getheil Floß | Bystrzyk |
| Giehren | Gierczyn |
| Glaser Berg | Szklarz |
| Goldfloß | Złotnik |
| Goldgruben | Złota Jama |
| Goldgrubenhübel | Złote Jamy |
| Gräfin-Sophien-Stein | Śepik |
| Graf-Johannes-Felsen | Świetojanki |
| Grensdorf | Graniczna |
| Grenzwasser | Graniczna |
| Grenzwasser | Graniecznik |
| Große Flinsbergzwiesel | Ciekoń |
| Großer Geierstein | Biały Kamień |
| Groß Zacken | Kamienna |

Grüne Keil
Grüne Koppe

Lipa
Zielony Kat

H

Habichtsfloß
Habichtshüttel
Hegenwaldhäuser
Heinchen
Hartenberg
Hartha
Haselberg
Hasenberg
Hasenstein
Haumberg
Heidelberg
Heidnische Kapelle
Hellbach
Heller
Hernsdorf
Hernsdorfer Kamm
Heufuder
Hexenplatz
Hinterdorf
Hirschbrunn
Hirschsteine
Hohe Weg
Hoheberg
Hohe Seifen
Hochstein
Hochstein
Hohlerstein
Hünerberg
Hüttenberg
Hüttenbusch
Hüttenhübel
Hüttenstatt
Hüttenwasser

Jarzabek
Jastrzebiec
Radoszków
Gaik
Górzyniec
Podgórze
Niezgodna
Zajecznik
Iglica
Śepia Góra
Wrzosówka
Pogańska Kaplica
Krobicki Potok
Wola Sokołowska
L'eczyna
L'acznik
Stóg Izerski
Babia Przełecz
Mała Kamienica
Jelenie Źródło
Jelenie Skały
Wysoka Droga
Wysoka
Chronice
Gaik
Wysoki Kamień
Krzywa Baszta
Kurach
Hutnicza Górka
Kopań
Hucianka
Hucisko
L'uzica

| | | |
|-------------------------|----------------------|--|
| | I | |
| In der Iser | Izerska Hala | |
| Iser | Izera | |
| Iser Moor | Izerskie Bagno | |
| | J | |
| Jahnwiese | L'eczno | |
| Jakobsthal | Jakuszyce | |
| Josephinenhütte | Huta | |
| Jungseiferschau | Kopanina | |
| | K | |
| Kahlberg | Urwista | |
| Kaiser-Josef-Quelle | Źródło Cesara Józefa | |
| Kaiserwaldau | Piastów | |
| Kammhäuser | Polana Izerska | |
| Karlsbrunnen | Źródło Karola | |
| Karlsthal | Orle | |
| Katzensteine | Rysianki | |
| Kogelplan | Stožek | |
| Kemnitzbach | Kamienica | |
| Kemnitzberg | Kamienica | |
| Kemnitzberg | Kamienicka Góra | |
| Kesselberg | Kociol | |
| Kesselberg | Kotlina | |
| Kieferbusch | Zaroślak | |
| Kieferhäuser | Sosnka | |
| Kirschberg | Wiśniowa | |
| Kleine Flinsbergzwiesel | Ciekoniek | |
| Kleinerberg | Mała Góra | |
| Klein Geierstein | Śepik | |
| Klein Seifen | Bystrzyk | |
| Klein Zacken | Mała Kamienna | |
| Kobelwasser | Kobyła | |
| Kobelwasserzwiesel | Kobyłka | |
| Kobelwiese | Kobyła L'aka | |
| Koberloch | Kobyłkowa Jama | |
| Krobsdorf | Krobica | |
| Krautfloß | Zielnik | |
| Krommenau | Kromnów | |
| Kuhhübel | Krowia Kopa | |
| Kunzendorf | Proszowa | |

L

| | |
|---------------------|-------------------|
| Lammergrund | Jagnięczy Jar |
| Lammerwasser | Jagnięczy Potok |
| Lammerwasserzwiesel | Wrześnica |
| Langeberg | Długa Góra |
| Langeberg | Dłużec |
| Langeberghäuser | Góreczno |
| Langenwiesen Floß | Jarzębnik |
| Leidenhäuser | Jaroszyce |
| Leopoldsbaude | Gaik |
| Löwenstein | Mszaki |
| Ludwigsbaude | Rozdroże Izerskie |
| Ludwigsdorf | Chromniec |
| Luftwasser | Latoniów |
| Luisenfels | Grób Karkonosza |
| Luisenfels | Skalna Ściana |

M

| | |
|----------------|------------------|
| Martinsrad | Świerkowiec |
| Meffersdorf | Pobiedna |
| Meffersdorf | Unieczice |
| Mielnitz | Mielnica |
| Mittelweg | Średnia Droga |
| Mohenrichsfels | Granicznik |
| Moltkefels | Zbójeckie Skały |
| Mönschwald | Mniszy Las |
| Moosflecke | Bagienko |
| Mühlberg | Młynczak |
| Mühlgraben | Jaroszycki Potok |
| Mühlstein | Młyniec |

N

| | |
|-----------------|--------------------|
| Nebelberg | Ciemniak |
| Neue Iserstraße | Nowa Droga Izerska |
| Neu Gersdorf | Gierałtówek |
| Neue Welt Paß | Przełecz Szcarska |
| Neusorge | Kłopotnica |
| Niederdorf | Podgórna |

| | | |
|------------|----------------|--------------------------|
| | 0 | |
| | Oberdorf | Górna |
| Oberer | Pferde Lochweg | Górny Dukt Końskiej Jamy |
| | Ochsenfloß | Kozi Potok |
| | Ochsenfloß | Wolarz |
| | Oskarstein | Białe Skały |
| | Oskarstein | <u>K</u> epa |
| | P | |
| | Pelikanfelsen | Pelikan |
| | Pochberg | Gwarczyk |
| | Pochberg | Smolnik |
| | Popelberg | Popiel |
| | Pulverberg | Prochowa |
| | Q | |
| | Queiss | Kwisa |
| Queiss | zwiesel | Widły |
| | Querbach | Przecznica |
| | Querbach | Przecznicki Potok |
| | R | |
| | Rabishau | Rebiśów |
| Rabishauer | Basaltbruch | Odarte Skały |
| | Ramberg | Trzciniak |
| | Ramrich | Miedzylesie |
| | Rehbrüchel | Sarnia Nóżka |
| | Rotes Floß | Hucianka |
| | Rotesfloß | Czerwony Potok |
| | Rotesfloßkamm | Rudy Grzbiet |
| Rüberzahls | Sarg | Grób Liczyrzepy |
| | S | |
| | Sandberg | Piaskowa |
| | Sandberg | Piaszcysta |
| | Sandbrücke | Piaskowy Most |
| | Scheibenberg | Tłoczyna |
| | Scheibenthal | Ciemny <u>W</u> adół |
| | Schilfnässen | Borowina |
| Schleifer | Grund | Szlifierska Struga |

| | |
|------------------|------------------|
| Schmiedelsberg | Kowalówka |
| Schneeloch | Śnieżne Jamy |
| Schreiberhau | Szklarska Poreba |
| Schwarzbach | Czarny Potok |
| Schwarzbach | Czerniawa Zdrój |
| Schwarze Lehne | Czarny Stok |
| Schwarzenberg | Czarna Góra |
| Schwarzes Floß | Szumna Woda |
| Schwarzfloß | Czarny Potok |
| Schwedlers Plan | Jarzebca Polana |
| Schweineloch | Świńskie Dziury |
| Schweinelochfloß | Dzik |
| Seidelberg | Kufel |
| Seiffen | Ploka |
| Seifershau | Kopaniec |
| Spielloch | Baszty |
| Steinbach | Świeradówka |
| Steinbach | Kamionka |
| Steinbachhäuser | Kamieniec |
| Steindel | Tkacka Góra |
| Steinhäuser | Kamienna |
| Steinrücke | Kamienna |
| Stephansberg | Szezepki |
| Stoppel | Ściernisko |
| Stossbach | Skórzyniec |
| Straßberg | Ulicko |

T

| | |
|-----------------|-------------------|
| Tabaksborn | Tytoniowe Źródło |
| Tabaksweg | Tytoniowa Ścieżka |
| Tafelfichte | Smrek |
| Tafelstein | Płyta |
| Tänkenkamm | Młaki |
| Tänkenkamm | Rozdroże pod Kopa |
| Taufborn | Czarnotka |
| Telerberg | Tarczowa |
| Theisenhübel | Cicha Równia |
| Theisenstein | Krogulec |
| Tiefergrund | Mokrzyca |
| Tiefergrungkamm | Podmokla |

Tränkefall
Tränkenfloß
Treppel

Poidŕo
Wodopój
Spadki

U

Ullersdorf Greifensteinlich
Unteren Nebelweg
Unterer Pferde Lochweg
Uppichbach

Orłowice
Mały Ciemniak
Dolny Dukt Końskiej Jamy
Dzieża

V

Vicktoriahöhe
Vogtbach

Świeradowiec
Mrożynka

W

Wachstein
Weißbach
Weißbachstein
Weißbachthal
Weiße Flins
Weiße Flins
Weißer Steinrücken
Weißfloßberg
Weite Brand
Wilde Mann
Winterseiffen
Wolfgangsbunnen
Wolfgangskapelle

Stróżna
Bielen
Białe Skały
Biała Dolina
Izerskie Garby
Kopalna Kwarcu Stanislaw
Izerskie Garby
Szerzawa
Pogorzal
Rychlik
Siniec
Wolframowe Źródło
Pogańska Kaplica

Z

Zacken
Ziegelstein
Ziegenfloß
Ziegenhalsberg
Ziegenkamm
Ziegenrücken
Zuckerschalle

Kamienna
Kozie Skały
Koziniec
Kozia Szyja
Kozie Grzbiet
Kozie Grzbiet
Chybotek

PŘEKLADOVÝ SLOVNÍK MÍSTOPISNÝCH NÁZVŮ
PODÉL HRANICE FRÝDLANTSKÉHO VÝBĚŽKU

Eduard Švajda

(pozn. Není řazeno abecedně, nýbrž postupně od západu k východu.)

| | |
|---------------------------|--------------------------|
| Bogatynia | Reichenau (Sachsen) |
| Porajow | Poritsch |
| Bialopole | Sommerau |
| Opolno - Zdrój | Bad Oppelsdorf |
| Biedrzychowice Górne | Friedersdorf |
| Rybarzowice | Reibersdorf |
| Markocice | Markersdorf |
| Jasna Góra | Lichtenberg |
| Kopaczow | Ober Ullersdorf - Luptin |
| Turoszow | Türchau |
| Strzegomice | Dörrhennersdorf |
| Zatonie | Seitendorf |
| Trzcieniec | Scharre - Rohnau |
| Sieniawka | Kleinschönau |
| Działoszyn | Königshein |
| Posada | Rußdorf |
| Bratkow | Schönfeld |
| Wyszkow | Neugersdorf (Sachsen) |
| Wolanow | Friedrich |
| Wigancice Żytawskie | Weigsdorf (Sachsen) |
| Reczyn | Wansche |
| Kostrzyna | Trattau |
| Skyba | Zwecke |
| Zawidow | Seidenberg |
| Bierna | Berne |
| Miedziane | Kipper |
| Grabiszyce Średnie, Dolne | Gerlachsheim |
| Grabiszyce Górne | Petersgemeinde |
| Leśna | Marklissa |
| Miloszow | Hartmannsdorf |
| Świecie | Schwerta |

| | |
|-------------------|---------------------------|
| Giebultow | Gebhartsdorf |
| Mirsk | Friedenberg |
| Wolimierz | Volkersdorf |
| Pobiedna | Meffersdorf |
| Leszyna | Wigansthal - Grenzdorf |
| Geraltowiek | Neurersdorf (Schlesien) |
| Ulicko | Straßberg - Bergstraß |
| Krabica | Krobsdorf |
| Czerniawa - Zdrój | Bad Schwarzbach |
| Podgorna | Niederdorf |
| Gorcarno | Grüner Hirt |
| Świeradow - Zdrój | Bad Flinsberg |
| Izera | Groß Iser |
| Orle | Karlsthal |

Zásady polské výslovnosti:

Tak se píše:

ć, ń, ś, ź
 ł, ż
 cz, sz, rz
 h, ch,
 ó, přípona -ów
 a
 e

Tak se vyslovuje:

č, ň, š, ž
 tvrdé l, tvrdé ž
 č, š, něco mezi ř a ž
 ch
 ú, -uf, -úf
 on, (před b,p) om
 en, (před b,p) em

Zvláštní polské znaky:

Tak v originále:

ą, ę, ł, ż

Tak na českém psacím stroji:

a, e, l, z

Všechny samohlásky jsou krátké,
 přízvuk je na předposlední slabice.

Rebiszów, Góra, Poreba, Przełecz

Rebišuf, Gúra, Porémba, Přélenč

VYSVĚTLIVKY K PŘÍLOHOVÉ MAPĚ
 převzaté z knihy Waltera Kuhna:
 HISTORIE NĚMECKÉHO OSÍDLOVÁNÍ VÝCHODU V NOVOVĚKU
 Vydáno v Kolíně nad Rýnem 1955.

| | | |
|--|---------|---|
| Založeno ve středověku | ● ■ | im Mittelalter entstanden |
| Mezi lety 1500 až 1650 znovuosídlené pustiny | ⊙ | zwischen 1500 u.1650 wiederbesiedelte Wüstung |
| Založeno v letech 1500 až 1650 | ● ■ | zwischen 1500 und 1650 neubegründet |
| Založeno v letech 1650 až 1700 | ● ○ □ | zwischen 1650 und 1700 neubegründet |
| Založeno po roce 1700 | ▼ ▲ | nach 1700 neubegründet |
| Novodobě poněmčeno | ↪ ↻ | in der Neuzeit verdeutscht |
| Dobu založení nelze upřesnit | + + | Entstehungszeit nicht näher festgestellt |
| Nadmořská výška 400 až 800 mnm | □ | Höhenschicht zwischen 500 und 800 Metern |
| Nadmořská výška přes 800 mnm | ▨ | Höhen über 800 Metern |
| Jazyková hranice před r. 1945 | — | deutsche Sprachgrenze der Neuzeit |
| Vesnice - města - boudy | ● ▲ ↪ + | Dorf |
| | ■ ↻ | Stadt |
| | ● ▼ + | Bauweise |



Fotografie na obálce:

Horská obec Příchovice

Lázně Flinsberg

**TENTO VÝTISK JE NEPRODEJNÝ
a slouží výhradně pro vnitřní potřebu našeho sdružení
a jeho členů !**

*Zpracováno během zimy 1994/95
jako zvláštní vydání
spolkového informačního zpravodaje Patron.*